



Lingüística y Literatura

ISSN: 0120-5587

revistalinylit@udea.edu.co

Universidad de Antioquia

Colombia

Bartens, Angela

Variación en el criollo inglés del caribe occidental: ¿Una cuestión de geografía o una dimensión del continuo criollo?

Lingüística y Literatura, núm. 54, julio-diciembre, 2008, pp. 103-131

Universidad de Antioquia

Medellín, Colombia

Disponible en: <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=476549815006>

- Cómo citar el artículo
- Número completo
- Más información del artículo
- Página de la revista en redalyc.org

redalyc.org

Sistema de Información Científica

Red de Revistas Científicas de América Latina, el Caribe, España y Portugal

Proyecto académico sin fines de lucro, desarrollado bajo la iniciativa de acceso abierto

# **Variación en el criollo inglés del caribe occidental: ¿Una cuestión de geografía o una dimensión del continuo criollo?\***

**Angela Bartens\*\***

## **Resumen**

En este trabajo hacemos una comparación de los criollos de base inglesa del Caribe occidental, el sanandresano, providenciano y nicaragüense. Los subsistemas lingüísticos comparados son el léxico, el sistema verbal y el sistema de los pronombres personales.

En base a las estructuras presentadas argumentamos que la variación tanto dentro de una variedad como entre ellas es más diatrática que diatópica y que no siempre es indicativa de un cambio lingüístico.

## **Palabras clave**

Criollos ingleses de Colombia y de Nicaragua, léxico, morfosintaxis, variación.

\* Quisiéramos agradecer a Don Enrique Lucena Torres la revisión lingüística del presente trabajo. Los errores que permanecen son de responsabilidad nuestra. El estudio se ha realizado como parte de los proyectos financiados por la Academia de Finlandia "Derecho a la lengua y a la enseñanza en lengua materna en Nicaragua y Guatemala" (nº 111544) y "La descripción de tres criollos de base inglesa del Caribe occidental" (nº 1119750).

\*\* Dr.phil. (Universität Göttingen, Alemania), agregada de cátedra e investigadora en la Universidad de Helsinki. Contacto: [angela.bartens@helsinki.fi](mailto:angela.bartens@helsinki.fi)

## Abstract

In this paper, we are comparing the Western Caribbean English-based creoles of San Andrés, Providencia, and Nicaragua. We focus on the lexicon, the verbal system, and personal pronouns. We argue that variation both within and across varieties is diastatic rather than diatopic and that it is not always indicative of language change.

## Keywords

English-based creoles of Colombia and Nicaragua, lexicon, morphosyntax, variation.

## 1. Introducción

En el presente trabajo haremos una comparación de tres variedades del criollo de base léxica inglesa del Caribe occidental. Dejando de lado la variedad más hablada e investigada, el jamaquino, nuestra experiencia investigadora nos ha conllevado a elegir, entre las variedades menores, los criollos de las islas colombianas de San Andrés y Providencia y de la costa atlántica de Nicaragua que incluye la variante de las Islas del Maíz (de ahora en adelante, SA, PR y NI). Estas variantes tienen una historia aún más estrechamente compartida que las otras variedades del grupo, que son, aparte del jamaquino mencionado, los criollos de Costa Rica, Panamá y Belice. Aunque el NI actual representa una continuación de una de las variedades transplantadas del inglés más antiguas del Nuevo Mundo, hecho ocurrido ya en los años 1630 (Holm 1978: 5), el vaivén de inmigrantes en la región en general y entre el archipiélago de San Andrés y Providencia y la costa atlántica nicaragüense en particular ha sido tan intenso que los lazos genéticos entre las variedades lingüísticas se han oscurecido. Por ejemplo, cuando los españoles capturaron Providencia como parte de su intento de controlar el Caribe occidental en 1641, algunos colonos y sus esclavos lograron huir a la costa nicaragüense, lugar con el que anteriormente habían mantenido relaciones comerciales -así como a San Andrés- y posiblemente volvieron a Providencia. Mientras que la primera colonización del archipiélago había tenido lugar entre 1627 y 1631, el período 1677–1780 es conocido como “el siglo del olvido” en la historiografía colombiana y se considera que la población actual se remonta en torno al año 1730 cuando llegaron colonos del Caribe anglófono, sobre todo de Jamaica, de las Islas Británicas y del África Occidental (Vollmer 1997: 41–42, 46). Las Islas del Maíz se poblaron desde Providencia y San Andrés hacia 1810 y Pearl Lagoon al norte de la ciudad nicaragüense Bluefields y Bocas del Toro en Panamá durante las primeras décadas del siglo XIX. Una vez abolida la esclavitud en San Andrés y Providencia en 1853, sobre todo los sanandresanos se fueron a trabajar en las plantaciones norteamericanas ubicadas en la costa atlántica nicaragüense. La revolución sandinista en Nicaragua tuvo como resultado una ola de refugiados

que pudieron asentarse en San Andrés y Providencia bajo la condición de que sus antepasados hubieran estado en posesión de un pasaporte colombiano en 1928, año del Tratado Esguerra-Bárcenas por el cual se estableció la soberanía de Nicaragua sobre la Costa de los Mosquitos y las Islas del Maíz y de Colombia sobre San Andrés, Providencia y Santa Catalina.<sup>1</sup> Hasta la actualidad hay familias divididas entre el archipiélago colombiano y las comunidades en Nicaragua y Panamá. La mayor parte de esas familias se visitan en las vacaciones pero también hay personas que viajan muy a menudo; ante todo por motivo de negocios.<sup>2</sup>

Hemos descrito el contexto socio-histórico de las tres variedades en cuestión en otra ocasión (Bartens y Farquharson en prensa) y el propósito de las observaciones anteriores ha sido esencialmente el de subrayar el grado de compenetración lingüística que debe de haber ocurrido en el decorrer del tiempo. En cuanto a la situación sociolingüística actual, tampoco nos queremos detener mucho en ella. Basta con decir que todas son variedades etnolingüísticas en menor o mayor grado amenazadas por la extinción, aún teniendo en cuenta que la situación diglósica en que han coexistido con la lengua mayoritaria que es el español desde hace aproximadamente un siglo está recientemente cediendo bajo los esfuerzos de activistas que trabajan para institucionalizar el criollo, el cual se está infiltrando en dominios anteriormente reservados al español. A pesar de esos logros, parte del peligro reside en el hecho de que el éxito a corto plazo -por ejemplo, en San Andrés las actitudes han cambiado mucho a favor del criollo en los últimos 15-20 años- se interprete de manera demasiado optimista (cf. Morren en prensa).

Tratar el NI como un sistema homogéneo se justifica sólo por el hecho de que disponemos de muy poca información acerca de la variación dentro del territorio nacional. Los hablantes distinguen aproximadamente una media docena de variantes según los lugares en que se hablan -por lo menos Bluefields, las Islas del Maíz, Pearl Lagoon, Rama Cay, Orinoco, Bilwi (Holm 1983b: 96)- y coinciden en que la de Bluefields es la variante de mayor prestigio mientras que aquella de Rama Cay es la que más se destaca por sus idiosincrasias.<sup>3</sup> Sin embargo, no existen estudios comparativos que permitan evaluar el grado de diversificación lingüística. Por consiguiente

1 El archipiélago de San Andrés y Providencia consiste en tres islas: San Andrés, Providencia y Santa Catalina. La superficie de San Andrés es de aproximadamente 26 km<sup>2</sup>, Providencia 17 km<sup>2</sup> y Santa Catalina 1 km<sup>2</sup>. Según el censo de 2005, 55,426 personas vivían en San Andrés y 4,147 en Providencia y Santa Catalina; DANE (2005). En este trabajo hablaremos sólo de Providencia aunque entendemos por ese término tanto Providencia como Santa Catalina, conectada con Providencia por un puente peatonal.

2 Comunicaciones personales de informantes sanandresanos recogidas en 1999, 2001 y 2002.

3 Aquellas se deben a la influencia del rama, lengua indígena desplazada sobre todo por el NI durante el siglo XX.

nos contentaremos de hablar del "criollo nicaragüense" (NI), dejando no obstante de lado variantes claramente marcadas como la de Rama Cay. La situación del SA y PR no es mucho mejor: ni el uno ni el otro ha sido el objeto de estudios exhaustivos en cuanto se refiere por ejemplo a la variación dentro de una isla. Conforme a la noción de muchos isleños de que apenas en San Andrés existe un criollo "auténtico", las investigaciones más recientes tratan de esa variedad (cf. Chaves 1990; Dittman 1992; Bartens 2003). En efecto, para un criollista describir el SA es de cierta forma una tarea más grata que la descripción del PR o del NI porque es una variedad bastante basilectal frente al carácter meso- o incluso acrolectal de las demás variedades.<sup>4</sup> La acrolectalidad del PR parece datar desde hace más tiempo y se explica por la sociohistoria particular de la isla mientras que el carácter por lo menos mesolectal de las variedades nicaragüenses es de origen bastante reciente si comparamos la lengua actual por ejemplo con el criollo documentado por Holm (1978).

## 2. Elementos de una comparación de los criollos de San Andrés, Providencia y de la Costa Caribe de Nicaragua

En lo que sigue, haremos una comparación de las tres variedades en dos niveles del sistema lingüístico, el léxico y la morfosintaxis. El léxico constituye un sistema abierto que se puede expandir de manera infinita. Por ello, es lógico centrar su escrutinio en lo que las variedades tienen en común. Por otro lado, el sistema verbal y pronominal, los campos morfosintácticos que estudiaremos más adelante, son sistemas prácticamente cerrados, lo que sugiere que se destaquen las divergencias.

### 2.1 El léxico

En el nivel del léxico, las afinidades entre los tres criollos son llamativas. Holm, p.ej. (1983a) divide el vocabulario que es específico de los criollos centroamericanos en 1. palabras de origen o con influencia española;<sup>5</sup> 2. palabras de origen misquito; y 3. palabras misceláneas centroamericanas que no se encuentran en el diccionario del inglés jamaquino de Cassidy y LePage (1980),<sup>6</sup> entre ellas arcaísmos, regionalismos de las Islas Británicas, terminología náutica y neologismos. Holm no disponía de datos del SA y a veces incluso desconocía la existencia de cierto término en el PR.

4 Para el concepto del continuo criollo y la terminología correspondiente, remitimos al lector a las referencias clásicas DeCamp (1971) y Bickerton (1973).

5 El término inglés "Spanish-derived" abarca préstamos y calcos.

6 Por supuesto, Holm (1978) utilizaba la primera edición del 1967.

Hemos tratado de completar sus datos en materia de formas y de sentidos, indicándolo entre corchetes.

Entre las palabras derivadas del o influenciadas por el español, son utilizadas en las tres variantes por ejemplo *bred* 'hogaza de pan', *bwélta* 'un paseo, [recado, mandado]', *chikle(t)* 'árbol de caucho, [chicle]', *dayrekshon* 'dirección', *desowd-rant* 'desodorante', *egzamen* 'examen', *elado* 'helado', *falta* 'falta' (forma verbal), *[re]fresko* 'refresco', *fyesta* 'fiesta', *gana* 'gana(s)', *gowma* 'resaca, guayabo', *gwardia* 'guardia civil', *histari* 'historia', *kalij* [/koléjio] 'colegio, instituto', *kamandante* 'comandante', *karbown* 'carbón', *komadri* 'comadre', *kompadri* 'compadre', *kompanyero* 'compañero', *kwartel* 'cuartel', *madriyna* 'madrina', *mananti* 'manatí', *mansana* 'manzana, cuadra', *masa* 'masa', *merengge* 'merengue', *moles* 'fastidiar, enojar', *morefy* /no 'criollo, [moreno, negro]', *now tu* 'saber hacer algo', *nuwmatik* 'neumático', *padriyno* 'padrino', *papiyto* 'cariño (dirigiéndose a hombres [y a niños pequeños])', *pasear* 'ir a pasear', *peg op* 'pegar(se)', *pik* 'picar (de un pez)', *potrero* 'potrero', *puwro* 'puro (cigarro)', *puwta* 'puta', *sambbrero* /sombbrero 'sombrero', *sapowrt* 'soportar, aguantar', *teremowto* 'terremoto', *tragiyto* 'un trago', *vakuwna* 'vacuna', *yuwka* 'yuca'.

Es importante notar que el sentido de algunos lexemas que hoy en día parecen préstamos del español ha caído en desuso en el inglés estándar (en adelante: i.e.), tratándose por consiguiente de arcaísmos semánticos. Entre las palabras citadas, es el caso de *moles* (según Holm [1983a: 12], *molest* 'fastidiar, enojar' todavía está documentado en el i.e. en 1726 conforme a la entrada en el *Oxford English Dictionary*), *sawpowrt* (i.e. *support* 'soportar, aguantar', 1805), *bread* (i.e. *bred* 'hogaza de pan', 1643) y *dayrekshon* (i.e. *direction* 'dirección', 1886). En esos casos, la palabra española ha contribuido a la conservación del sentido original en los criollos (Holm 1983a: 12).

Por razones obvias, los préstamos al misquito son mucho más frecuentes en el NI que en el SA y PR. Sin embargo, las palabras siguientes citadas por Holm (1983a: 14) también se emplean en ambas variantes insulares: *briybriy* 'una especie de arbusto', *dowri* 'canoa tallada de un solo tronco' (SA *duori*), *ish(w)ili* 'una especie de lagartija', *pyampyam* 'una especie de pájaro', *rahti* 'una especie de cangrejo', *shangkwa* 'una especie de tortuga', *wawa* 'tonto' y *wawla* 'boa constrictora, [serpiente]' (SA *wowla*).

En cuanto a las palabras misceláneas centroamericanas (Holm 1983a: 19-23), no repetiremos todas las que las tres variedades tienen en común. Ante todo, mencionaremos palabras de cuyo uso en el SA y PR Holm no tenía conocimiento,

7 Así como una multitud de nombres para diversos géneros de música y baile que a lo mejor todavía no tenían la misma divulgación como hoy en día cuando Holm recogió los datos para su tesis doctoral al inicio de los años 1970.

marcándolas con un asterisco: Los lexemas siguientes que ocurren en las tres variedades estudiadas son arcaísmos (año de la última documentación según Holm y el OED entre paréntesis): *\*koropshon* 'pus' (i.e. *corruption*, 1526), *\*kowkwa* 'cacao' (i.e. *cocoa*, 1790), *\*lah* 'costumbre' (i.e. *law*, 1535), *sheym* 'sentirse tímido' (SA *shiem*; i.e. *shame* 'temor, sobrecogimiento', 1651), *\*watsomeva* 'lo que sea' (i.e. *whatsomever*, 1601; hoy *whatever*).

Holm (1983a: 22) señala que las palabras siguientes se conservan como regionalismos en Gran Bretaña: *\*armowl* 'axila' (norte, centro), *bak* 'cargar en la espalda' (sudeste), *drawndid* 'ahogarse' (norte, centro *drownd*), *\*hahgish* 'irritable' (centro *hoggish*), *kliyn* 'limpiar (terreno)' (centro *clean*), *\*mog* 'jarra, cántaro' (norte, Anglia oriental *mug*), *pap* 'partir(se), romper(se)' (Escocia *pop*), *prézent* 'dar, regalar' (norte), *\*shub* 'empujar, meter' (Escocia, norte, centro *shoove*).

Ejemplos de términos náuticos que se han retenido en los tres criollos son *big siy* 'mar brava' y *\*tap-galan flod* 'gran inundación' (Holm 1983a: 22).

Los préstamos de lenguas africanas incluyen *\*pow-jow* 'garza' del vai *podjo* 'garza', *\*buwbuw* 'el hombre del saco', probablemente del ewe *bubui* con el mismo sentido y el calco *big yai* 'ojo grande' por 'avido' con expresiones paralelas en varias lenguas africanas, por ejemplo igbo *anya uku*, twi *ani bra* (Holm 1983a: 23; 1994: 55). Probablemente *sen kahl* 'convocar', lit. 'mandar llamar' es un calco de una construcción africana con verbos seriales (Holm 1983a: 23). Según (Holm 1994: 54) *hahd hed* 'estúpido [testarudo]' también sería un calco africano, véase p.ej. igbo *isi ke* 'id.', pero cf. también ingl. *hard-headed* 'testarudo, pragmático' y esp. *cabezadura*. Sin embargo, en el SA y PR, *haad iaz* 'testarudo', lit. 'orejas duras', es más común (Bartens 2003: 150-151).

El neologismo ha sido otro mecanismo de enriquecimiento léxico importante en la formación de los criollos. Los ejemplos siguientes son debidos al cambio semántico: *bey* 'playa' (cf. i.e. *bay* 'bahía'), *beyk* 'asar (carne)' (i.e. *to bake* 'cocer; asar (papas)'), *\*flay* 'mosquito' (i.e. *fly* 'mosca'), *hay sayans* 'misterioso' (lit. 'ciencia alta'), *\*jenereyshon* 'antepasados' (i.e. *generation* 'generación'), *kech* 'grabar' (i.e. *to catch* 'coger'), *keyk* 'pudín, postre' (i.e. *cake* 'pastel'), *kowl* 'carbón vegetal' (i.e. *coal* 'carbón'), *\*kray fo* 'llorar la muerte de alguien' (en inglés, se diría *to mourn*; también podría tratarse de un calco), *krengki* 'inestable' (i.e. *cranky* 'maniático; cascarrabias'), *piyz* 'frijoles' (i.e. *peas* 'alverjas'), *\*pik op* 'pelearse con alguien' (lit. 'levantar'), *put op* 'ahorrar dinero' (lit. 'poner, colocar'), *\*tay op* 'casarse' (lit. 'amarrar'). Los cambios de la categoría gramatical o de la valencia, característicos del proceso de criollización, se observan en las palabras siguientes: *bil* 'construirse, estar construido' (cf. i.e. *to build* 'construir'), *\*mos(i)* 'probablemente; [tener que]' (i.e. *must*), *ponish* 'sufrir' (i.e. *to punish* 'castigar'), *rayp* 'madurar' (i.e. *ripe* 'maduro'), *\*stayfl* 'asfixiar(se), estar asfixiado, callarse' (i.e. *to stifle* 'ahogar, asfixiar'). El



neologismo por composición ha ocurrido en casos como *dray hier* 'pelo rizado' (lit. 'pelo seco'; hoy en día, el SA y PR dan preferencia a *naty hier*), *\*hahlowwa* 'porte' (de *to haul* 'transportar' y *over* 'sobre, encima de, por'), *kil awt* 'exterminar' (de *to kill* 'matar' y *out* 'fuera'), *\*kotin gras* 'una especie de hierba' (lit. 'una hierba que corta'), *\*kaw miyt* 'carne de vaca' (en i.e., se utiliza *beef*), *\*mawnten hen* 'tinamú' (lit. 'gallina de montaña'), *\*mongki apl* 'una especie de fruta' (lit. 'manzana del mono'), *\*myuwzik baks* 'equipo de música' (lit. 'caja de música'), y *\*trowt-howl* 'tráquea' (lit. 'hueco de la garganta').

También el reanálisis de las fronteras de morfemas ha creado neologismos. Por ejemplo, el hecho de que el sufijo inglés {-s} para la formación de plurales nominales no se use de manera productiva en los criollos,<sup>8</sup> ha tenido como resultado el arraigo de palabras como *bréynzi* 'listo' (cf. i.e. *brains* pl. 'cerebro') y *kangk* 'caracola' (i.e. *conch*). Teniendo en cuenta que tampoco se ha mantenido la formación productiva de participios verbales o de comparativos del inglés, hallamos *\*grayn kahrn* 'harina de maíz' (de *grind*-y no *ground*- *corn*) y *\*op said* 'parte de arriba' (en vez de *upper side*). La tendencia a la simplificación de secuencias consonánticas y la inseguridad e hipercorrección resultantes producen casos como *preyz* 'oración, oraciones' (i.e. *prayers*)<sup>9</sup> y *skromz* 'miga(s)' (i.e. *crumbs*; cf. Holm 1983a: 22-23). Mientras que Holm (1983a: 21) cita *\*pas* 'tarifa' bajo "palabras misceláneas centroamericanas", consideramos como probable que la palabra española *pase* haya jugado un papel en el mantenimiento de ese significado específico.

## 2.2 Estructuras morfo-sintácticas: el caso del sistema verbal

### 2.2.1 La forma básica del verbo

En la gran mayoría de los casos, la forma básica del verbo está derivada del infinitivo del inglés. No obstante, algunos verbos parecen derivados de participios, p.ej. *marid* 'casarse' en los tres criollos. Como en el caso de otros criollos, se asume que la forma básica del verbo es invariable. Sin embargo, en las variedades acrolectales, ante todo el PI pero también el NI y algunas variantes acrolectales del SA, los infinitivos introducidos con la partícula *tu* (i.e. *to*) se pueden postular como categoría verbal. Este es uno de los rasgos que diferencian sobre todo al PI de los criollos prototípicos. Cf.

8 El NI actual constituye una excepción porque hace cada vez más uso de dicha sufijación. Cf. Holm (1978: 278) para la formación de los plurales nominales en el NI del inicio de los años 1970.

9 También es posible que *preyz* sea una amalgama de *prayers* 'oraciones' y *praise* 'elogios, alabanzas' (Holm 1978: Appendix s.v.).



- (1) PR Wi dint laik tu bii in big kanvistiешan  
1PL.SUJ NEG.PAS gustar COMP CÔP en grande conversación

wier big piipl spiik-in ...

REL grande persona.PL hablar-PROG<sup>10</sup>

'No nos gustó participar en conversaciones  
importantes en que hablaban los adultos...'

- (2) NI Ih tel im tu du di bes.<sup>11</sup>  
3SG.SUJ decir 3SG.OBJ COMP hacer ART.DEF mejor

'Le dijo de hacerlo como mejor pueda.'

Las variedades basilectales, especialmente el SA, hacen uso de la partícula *fi/fa/fu* para introducir el infinitivo:<sup>12</sup>

- (3) SA So ihn tel im yes, him kom  
Entonces 3SG.SUJ decir 3SG.OBJ sí, 3SG.SUJ venir

fi mek di daata laaf.

COMP hacer ART.DEF hija reir.

'Entonces él dijo que sí, que vino para hacer  
reír a su hija.'

10 En las versiones interlineares, utilizamos las normas de Leipzig (*Leipzig Glossing Rules* 2005) y las abreviaciones siguientes: ADV = adverbio, ART = artículo, AUX = auxiliar, COMP = complementizador, COMPL = complementivo, COND = condicional, CÔP = cópula, DEF = definido, DEM = demostrativo, ÉNF = énfasis, FUT = futuro, GEN = general, HAB = habitual, INDF = indefinido, IMM = inmediato, LOC = locativo, MOD = modal, NEG = negación, OBJ = objeto, PAS = pasado, PL = plural, POS = posesivo, PROG = progresivo, SUJ = sujeto. Dos morfemas que el hablante puede segmentar cognitivamente se separan con un guión. Cuando un morfema contiene dos o más significados, los separamos por un punto. El hecho de que las reglas requieran que el número de elementos en el ejemplo y en su glosa sean iguales causa problemas p.ej. al glosar verbos ingleses que requieren el uso de una partícula ("phrasal verb").

11 Sacamos los datos del NI presentados en la sección 2.2 de FOREIBCA (2005a, 2005b). Los ejemplos del SA y PR provienen de nuestras grabaciones y notas del trabajo de campo cuya transcripción hicimos conforme a las *Spelling Conventions for Islander English* (2001).

12 Se considera que este complementizador está derivado del inglés *for*, con influencia convergente de elementos de substrato como *twi fi*, un verbo direccional (cf. Christaller 1875: 133; Winford 1985: 620-621).

- (4) PR Yu hav tu pie moch atenshan fi  
2SG.SUI tener COMP pagar mucho atención COMP

andastan

entender

'Tienes que prestar atención para entender.'

- (5) NI lin di maarin di poliis woz luk-in  
En ART.DEF mañana ART.DEF policía Cóp.PAS mirar-PROG

Dama fa put im jiel.

Dama COMP poner 3SG.OBJ cárcel.

'Por la mañana la policía estaba buscando a Dama  
para meterlo en la cárcel.'

Una discusión detallada de la existencia de la oposición finito – infinito en las variedades en cuestión está fuera del alcance del presente estudio.

El SA con frecuencia adhiere a la tendencia de las lenguas criollas de interpretar los verbos no marcados de la manera siguiente: a los verbos dinámicos se les atribuye una referencia temporal al pasado mientras que a los estáticos se les atribuye una referencia al presente, a menos que se especifique que no es así, por ejemplo mediante complementos adverbiales.

En su calidad de variantes acrolectales, el PR y el NI son menos susceptibles de interpretar los verbos dinámicos como teniendo referencia pasada. Por ello, marcan el tiempo anterior o pasado más a menudo que el SA. Hacen falta estudios que enfoquen esta cuestión pero es posible que sólo el SA se comporte como un criollo prototípico que marca el tiempo relativo anterior mientras que el PR y el NI recurren a la marcación del tiempo pasado como algunos criollos (supuestamente) acrolectales como el papiamentu. El comentario de Holm (1978: 251) cuya descripción trata de un criollo menos acrolectal que el NI actual afirma que la referencia temporal de un verbo no marcado sólo se puede deducir del contexto, lo que indica por lo menos que la división en verbos dinámicos y estáticos no estaba bien definida en esa época, aunque tampoco es un testimonio a favor de la marcación del pasado absoluto muy frecuente en la variante actual.

## 2.2.2 Las cópulas

Conforme a los análisis tradicionales de los criollos caribeños, se podrían distinguir tres cópulas distintas en el caso del SA: *da* se usa en construcciones ecuacionales, la cópula  $\emptyset$  se podría postular en ciertas construcciones, entre ellas aquellas con predicados estáticos, y *de* se utiliza en construcciones locativas (Bartens 2003: 76). Sin embargo, en vez de postular dos morfemas homófonos *da* que funcionen como cópula ecuacional y como topicalizador o partícula focalizadora, ambas funciones se pueden subsumir bajo el concepto de "topicalizador" (cf. Escure 2004: 149-150). Además, un análisis que hace uso de cópulas  $\emptyset$  revela una postura analítica eurocentrista al equiparar una lengua que tiene predicados estáticos con otra como el inglés que emplea adjetivos y cópulas. El marcador del tiempo anterior *wehn* sigue a *da* pero precede a *de* (< adverbio demostrativo *de* < ingl. *there*). Asumiendo que los marcadores TMA<sup>13</sup> de un criollo suelen preceder al verbo, es otro argumento en contra de la postulación de que *da* sea un verbo copular. Las variedades acrolectales del SA y sobre todo del PR conservan las formas *iz*, *woz* y hasta el infinitivo *bii* de la cópula inglesa. En efecto, el PR emplea muy poco las cópulas *de* y  $\emptyset$  (si es que esta última se debe postular). Las ocurrencias de *da* se limitan de manera inequívoca a construcciones topicalizadas.

- (6) SA Di laas wan kom fi kraas oova da wehn

ART.DEF último uno venir COMP cruzar através TOP ANT

di burro.

ART.DEF burro

‘El último en cruzar fue el burro.’

- (7) SA Wen ihn kot uopn di kow beli,

cuando 3SG.SUI cortar abierto ART.DEF vaca panza

Beda Taiga de in de ded.

Hermano Tigre Cóp.LOC en ADV.DEM muerto

‘Cuándo abrió la panza de la vaca, el Hermano

Tigre estaba muerto allí adentro.’

13 TMA = tiempo, modo, aspecto.

- (8) SA Neks taim Beda Taiga mama Ø sik.  
próximo tiempo Hermano Tigre madre Ø enfermo

'Otra vez la madre del Hermano Tigre estaba enferma.'

- (9) PR Wi yuuztu Ø glad wen piipl kom  
1PL.SUJ HAB.PAS Ø contento cuando persona.PL venir  
aroun owar pierans plies.  
por 1PL.POS padre.PL sitio

'Solíamos estar contentos cuando había gente que  
venía a la casa de nuestros padres.'

- (10) PR ...an di mada went woz tu hav biebi...  
...y ART.DEF madre ir.PAS CÔP.PAS COMP tener bebe  
... y la madre se fue para tener un hijo...'

El NI hace uso tanto de las construcciones basilectales como de las acrolectales  
identificadas para el SA y PR:

- (11) NI David da a bwai weh luus ih ai.  
David TOP ART.INDF niño REL perder 3SG.POS ojo

'David era una niño que había perdido sus ojos.'

- (12) NI Wan taim woz a uman dat kudn taak  
un vez CÔP.PAS ART.INDF mujer REL poder.COND-NEG hablar  
an riid Spanish tuu gud  
y leer español demasiado bien

'Érase una vez una mujer que no sabía ni hablar ni escribir en español  
demasiado bien.'

- (13) NI Wen ih haal him oun, notn mi Ø  
cuando 3SG.SUJ arrastrar 3SG.POS propio, nada PAS Ø

iina.it.

en 3SG.OBJ

'Cuando subió la suya [red], no había nada adentro.'

### 2.2.3 El sistema TMA

Los sistemas de marcadores TMA de los criollos de base léxica inglesa del Caribe occidental son bastante uniformes. Presentaremos los sistemas del SA, PR y NI en el Cuadro 1.

función	SA	Pr	NI
anterior/ pasado	wehn, (mehn)	did, meh(n), (wehn)	di(d), mi, mi di
progresivo	de, (da)	de, -in	-in, (de)
anterior del progresivo	wehn de	meh/did/woz - in, meh de	mi/woz -in
habitual	stody, (a)	Ø, stody	doz/daz, stodi
anterior del habitual	yuuztu	yuuzta	yuustu/yuwsta
completivo	don	don	Don
anterior del completivo	don	don	di don
futuro inmediato	gwain	*wain	gwain, (go)
futuro general	wi	wi(l)	wi, a
futuro volitivo	waahn	waahn	Waa
condicional	wuda	wuda	Wuda

Cuadro 1: Los marcadores TMA en el SA, PI y NI<sup>14</sup>

Cuando un morfema se cita entre paréntesis redondas, se trata de una variante menos común. Por ejemplo, *wehn* es el alomorfo claramente dominante del tiempo anterior en el SA pero es la opción menos frecuente en el PR.

Seguidamente enumeraremos las divergencias más importantes de los tres sistemas TMA. El PR y el NI son criollos más acrolectales por hacer uso de *di(d)* como marcador del tiempo anterior y/o pasado (también es el caso del criollo de Barbados que, aparte de unas variedades basilectales recientemente descubiertas se considera un criollo acrolectal; cf. Rickford 1992) y por conservar el gerundio inglés. Según Koskinen (2007: 51), el sufijo del gerundio *-in* (i.e. *-ing*) es el único recurso para formar tanto el aspecto progresivo como su forma anterior mientras que Holm (1978: 256) cita también la partícula preverbal *de* como marcador del

14 Tanto en el Cuadro 1 como 2, los datos del NI provienen de Holm (1978; 1983a) y de Koskinen (2007).

progresivo contemporáneo al que además atribuye usos habituales. Tanto el PR como el NI emplean la cópula acrolectal *waz* en la formación del tiempo anterior del aspecto progresivo. En el NI encontramos el marcador del aspecto habitual *doz* que se halla en los criollos acrolectales de Barbados, las Bahamas, la Islas Vírgenes y en el gullah (Holm 1989: 407). Según nuestro conocimiento, el SA y el PR eran los únicos criollos en que *stody* se ha gramaticalizado como marcador del presente habitual. Sin embargo, Koskinen (2007: 51) lo cita también para el NI. En el SA, hay residuos del uso de *a* como marcador habitual (cf. Bartens 2003: 87), señalado como arcaísmo en el jamaquino que hoy en día ya no hace uso de un marcador del aspecto habitual (cf. Christie 1986). No obstante, en el NI *a* se utiliza como marcador del futuro (Koskinen 2007: 51). Por fin, sólo el NI dispone de una forma anterior del aspecto completivo *di don* que sin embargo no se emplea de manera sistemática; cf. el ejemplo (14) cuyo contexto es claramente anterior:

- (14) NI *Wen Ah don tiif di nonfat, Ah*  
cuando 1SG.SUJ COMPL robar ART.DEF sin.grasa, 1SG.SUJ  
*gaan bied...*  
ir.PAS bañar  
'Cuando había robado la [leche en polvo] sin  
grasa, fui a nadar...'

Conforme indicado anteriormente, el NI y el PR marcan el tiempo anterior y/o pasado explícitamente en casos en que el SA no lo haría, y eso probablemente porque el significado 'anterior' está siendo reemplazado por el de 'pasado', cf.

- (15) NI *Di ada die di rat dem mi gat wa miitn,*  
ART.DEF otro día ART.DEF rata PL PAS tener un reunión  
*deh no mi nuo weh fu du wid di pus*  
3PL.SUJ NEG PAS saber REL COMP hacer con ART.DEF gato  
*weh deh no mi laik.*  
REL 3PL.SUJ NEG PAS gustar

'El otro día las ratas hicieron una reunión [porque] no sabían qué hacer con el gato que no les gustaba.'

- (16) NI Di gyal siev mi laif, dat iz hou Ah  
 ART.DEF niña salvar 1SG.POS vida, DEM Cóp cómo 1SG.SU  
 kud di rait Kriol tudeh.  
 poder.COND PAS escribir criollo hoy

'La niña me salvó la vida, por eso he podido escribir en criollo hoy.'

#### 2.2.4 Los auxiliares modales

En las descripciones de los sistemas TMA de los criollos de base inglesa (p.ej. Holm 1989: 407), apenas *wuda* se cita como marcador del condicional que ocurre en casi todas las variedades del Caribe occidental. Sin embargo, tanto *wuda* como *kuda* se emplean en todos los registros y quizás valdría la pena investigar si *kuda* no se debería considerar como marcador preverbal del mismo rango que *wuda*. Por otro lado, no hay duda de que *shuda* y las formas negativas *wudn*, *kudn*, *shudn* son auxiliares modales cuyo uso está restringido a los registros acrolectales. Cabe señalar que el uso de *shuda* se ha extendido a contextos contemporáneos. La forma *shud* es aún más acrolectal que *shuda* y sólo se halla en el PR.

Varios otros auxiliares modales retenidos del inglés se usan de modo muy parecido en los criollos: cf. SA *hafi* 'tener que' (<i.e. have to), *kyan* 'poder' (i.e. *can*), *kyaan* 'no poder' (i.e. *can't*), *mie* 'poder' (i.e. *may*), *maita* 'poder (condicional), haber podido' (i.e. *might have*), *mos*, *mosi*, *mosa* 'haber/tener que, deber' (i.e. *must*), and *waahn* 'querer; requerir' (i.e. *want*).<sup>15</sup> El uso de *mie* y *maita* está restringido a las variantes acrolectales, sobre todo el PR. En el PR, *kyan* y *kyaan* generalmente ocurren bajo las formas no palatalizadas *ka(n)* y *kant*. En el NI, el auxiliar afirmativo no se ha palatalizado (*kan*) mientras la forma negativa siempre se palataliza (*kyaan*).<sup>16</sup> *Mos* es una forma más acrolectal que *mosi* y *mosa* y típica del PR y del NI. No hemos podido detectar ninguna diferencia de significado o de registro entre los dos alomorfos que terminan en vocal. Koskinen (2007: 51) cita la forma negativa *mosn* en su esbozo de estructuras del NI. No figura en mis grabaciones del SA o del PR pero probablemente ocurre por lo menos en el último. En el SA y PR, el auxiliary *hafi* expresa la obligación en todos los registros. Su equivalente NI *hafu/hafu* conserva

15 Nótese que según el contexto, SA *waahn* es marcador preverbal del futuro o auxiliar modal.

16 Aunque las ortografías convencionalizadas sugieren que *kyan* y *kyaan* difieren apenas en cantidad vocálica, creemos que en verdad se distinguen por un tono bajo (¿o descendente?) y alto (¿ascendente?) como ocurre en el criollo inglés de Tobago (cf. James 2003: 170). Ese análisis tonal se puede extender a las partículas de negación (no enfática y enfática; véase abajo).



la forma original inglesa aún mejor que los criollos insulares. Para mayor claridad, presentaremos una sinopsis de los modales auxiliares en el Cuadro 2.

significado	SA	PR	NI
condicional	wuda	wuda	Wuda
negativo del condicional	wudn	wudn	Wudn
'poder' (condicional)	kuda	kuda	Kuda
'no poder' (condicional)	kudn	kudn	Kudn
'deber' (condicional)	shuda	shud, (shuda)	Shuda
'no deber' (condicional)	shudn	shudn	Shudn
'poder'	kyan	ka(n), (kyan)	kyan, kan
'no poder'	kyaan	kant, (kyaan)	Kyaan
'haber/tener que, deber'	mosi, mosa	mos, (mosi, mosa)	Mos
'no haber/tener que, deber'	?	(mosn)	Mosn
'poder'	(mie)	mie	?
'poder' (condicional), 'haber podido'	(maita)	maita	?
'tener que'	hafi	hafi	Haftu/hafu
'querer; requerir'	waahn	waa(hn)	Waa

Cuadro 2: Auxiliares modales del SA, PR y NI

Véanse también los ejemplos siguientes:

(17) NI Ih breda dem kuda neva fain  
3SG.POSS hermano PL poder.COND NEG.PAS encontrar

notn fain iit, bot di likl rat  
nada COMP comer pero ART.DEF pequeño rata

neva wori.  
NEG.PAS preocupado

'Sus hermanos no pudieron encontrar nada para  
comer pero la rata pequeña no estaba preocupada.'

- (18) PR Eva how haad it mie blu bot owa  
siempre cómo duro 3SG.SUJ poder soplar pero 1PL.POS

siel wi	shal fuol	tunait. <sup>17</sup>	
velo 1PL.SUJ FUT	plegar	anoche	

'No importa cuánto sople el viento, esta noche vamos a plegar nuestro velo.'

- (19) SA Ai kyaan kraas far Ai mahta draundid.  
1SG.SUJ poder.NEG cruzar porque 1SG.SUJ poder.COND ahogarse  
'No puedo cruzar porque podría ahogarme.'

- (20) NI Yu nuo fren, dis biebi kyaan bi fa yu.  
2SG.SUJ saber amigo, DEM bebé poder.NEG Cóp para 2SG.POS  
'Sabes, amigo, este bebé no puede ser tuyo [= tu hijo].'

- (21) NI Dis mos bii di plies weh Ah driim.  
DEM tener.que Cóp ART.DEF lugar REL 1SG.SUJ soñar  
bout; dis haftu bii it.  
con DEM tener.que Cóp 3SG.SUJ  
'Este tiene que ser el lugar con que he soñado;  
este tiene que serlo.'

- (22) PR Wi hafi tek fi wi uon disijan,  
1PL.SUJ tener.que tomar para 1PL.POS propio decisión  
wi kyaan kiip an de tink se wi di  
1PL.SUJ poder.NEG retener y PROG pensar COMP ART.DEF  
wait man wai disaid fi wi.  
blanco hombre FUT.INM decidir por 1PL.OBJ

17 Nótese el uso del auxiliar de futuro inglés *shal()* en este ejemplo. No sería posible en los otros dos criollos.

'Tenemos que tomar nuestras propias decisiones, no podemos quedarnos [a la espera] y pensar que el hombre blanco va a decidir por nosotros.'

Una innovación auténtica es el uso de *fi/fa/fu*, derivado de la preposición inglesa *for* que tiene usos direccionales, benefactivos y posesivos en los criollos ingleses del Caribe occidental. Por influencia de las lenguas de substrato africanas, funciona como auxiliar modal de obligación y/o de futuro y como complementizador de infinitivo además de su uso como preposición (cf. Winford 1985). Mientras que los usos como preposición y complementizador están bien arraigados en los criollos estudiados, el uso de *fi/fa/fu* como auxiliar modal parece muy restringido y hasta marginal en las variedades actuales.<sup>18</sup> En nuestro corpus grabado, encontramos un único ejemplo inequívoco que proviene del SA:

- (23) SAI A *fi* kuk  
1SG.SUJ AUX.MOD cocinar  
'Se supone que vaya a cocinar [hoy].'

## 2.2.5 La formación del pasivo

En el SA, no existe una voz pasiva formada mediante recursos morfológicos. En cambio, los verbos dinámicos se pueden utilizar como estáticos como ocurre en el ejemplo siguiente:

- (24) SA Da hous peint ogly.  
DEM casa pintar feo  
'Esa casa se ha pintado/está pintada de un color feo.'

Una construcción alternativa que también existe en el inglés se forma con el verbo *get*:

- (25) SA Ihn get biit op.  
3SG.SUJ agarrar pegar arriba  
'Le dieron una paliza.'

18 Por eso tampoco figura en el Cuadro 2.

- (28) *es la puerca que solía atacar a los hombres fue matada por disparos*  
*y por el hombre al que atacó el día anterior.*

## 2.2.6 Los verbos seriales

Las construcciones con verbos seriales son otro caso de influencia de las lenguas de substrato africanas en los criollos atlánticos. Sin embargo, en las últimas son mucho menos frecuentes que en las primeras. Los criollos estudiados hacen muy poco uso de esas construcciones. En general, ellas contienen verbos de movimiento, sobre todo *go/gaan* < ingl. *to go* y *kom* < *to come*. Cf.

- (29) **SA** Naansi jomp op an ron gaan lef  
 Anansi saltar arriba y correr ir.PAS dejar  
 Beda Taiga de agen.  
 Hermano Tigre DEM.ADV nuevamente  
 'Anansi se levantó de un salto y se fue corriendo, dejando al  
 Hermano Tigre allí de nuevo.'
- (30) **PR** Di chilren dem duon waahn go bai di paip  
 ART.DEF niño PL NEG querer ir a ART.DEF caño  
 go ful di waata now.  
 Ir llenar ART.DEF agua ahora  
 'Los niños no quieren ir al caño [de agua] para  
 llenar [sus baldes] con agua ahora.'
- (31) **NI** Yeloman ron huom gaan get ih gon an  
 Yeloman<sup>21</sup> correr casa ir.PAS coger 3SG.POS fusil y  
 kom bak kwik an seh....  
 venir atrás rápido y decir....

21 Literalmente 'Hombre amarillo'. El simbolismo de este carácter de un cuento recogido en Foreibca (2005b) —en efecto, el mismo en que figura Dama Bush (véase la nota anterior)— no está claro.

- (31) NI Yeloman ron huom gaan get ih gon an  
Yeloman correr casa ir.PAS coger coger 3SG.POS fusil y

kom bak kwik an seh:...

- (32) venir atrás rápido y decir:...

'Yelloman corrió a su casa para coger su fusil  
y volvió rápido y dijo:...'

## 2.2.7 La negación

El SA emplea los morfemas de negación siguientes: *no* es el morfema de negación principal, *noh* es una variante enfática y *neva* es el morfema de la negación (verbal) en el pasado.<sup>22</sup> Cualquiera de ellos se combina con *ataal* para conferir mayor énfasis.<sup>23</sup> A diferencia del inglés, el criollo permite la negación múltiple, es decir que por ejemplo los indefinidos no tienen que adaptarse cuando una oración se niega. En (34) vemos un ejemplo de la "negación global", construcción calcada de las lenguas de substrato (Bartens 2003: 102) en que se evalúa la veracidad proposicional de la oración entera. Esa estructura es cada vez menos frecuente en el SA actual y no la hemos encontrado en las demás variedades.

Por otro lado, el PR conserva las formas inglesas *duon(t)*, *di(d)n(t)*, *ent* (< *ain* 'I') que no obstante se conciben como monomorfemáticas. La negación múltiple es menos común que en el SA ya que los pronombres indefinidos del tipo *eniting*, *eniwan* (< *anything*, *anyone*) también se han retenido. Cf.

- (32) SA Somtaim dem bring American pastyor hia  
a-veces 3PL.SUJ traer americano pastor DEM.ADV

fi priich bot muos piipl no andastan.  
COMP predicar pero mayoría persona.PL NEG entender

'A veces traen pastores norteamericanos acá para predicar pero la  
mayor parte de las personas no los entienden.'

22 Véase la nota 17 para la propuesta de que el morfema de negación básico y su variante enfática se distingan por una oposición tonal.

23 El origen de *ataal* en i.e. *at all* está claro pero forma una unidad léxica (disyuntiva) con la partícula de negación.

- (33) SA No pie him noh main!  
NEG pagar 3SG.OBJ NEG.ENF mente!

‘¡No le hagan caso en absoluto!’

- (34) SA Yu no gat famali Pravidens? - Yes, ma’am.  
2SG.SUJ NEG tener familia Providencia? - sí, señora

‘¿No tienes familia en Providencia? - No, señora.’

- (35) PR Yu duont ieb1 tu go out suo aafin.  
2SG.SUJ NEG capaz COMP ir fuera tan frecuentemente

‘No puedes salir tan a menudo.’

- (36) PR An aal im saach im dint fain it.  
Y todo 3SG.SUJ buscar 3SG.SUJ NEG.PAS encontrar 3SG.OBJ

‘Y por mucho que buscó, no lo pudo encontrar.’

- |      |    |   |
|------|----|---|
| (37) | PR | Wel, ent yu noo yu gat di sekant                      |
|      |    | Bien, NEG 2SG.SUJ saber 2SG.SUJ tener ART.DEF segundo |
|      |    | fi kolaboriet in somting?                             |
|      |    | COMP colaborar en algo?                               |

‘Bueno, ¿no te das cuenta que tienes un compañero que puede colaborararte con parte de la tarea?’

El NI mezcla los patrones basi- y acrolectales del SA y PR (cf. Holm 1978: 244-245). Sin embargo, en general presenta mayores afinidades con el SA en este campo específico. A diferencia del SA, *neva* se acompaña a menudo del marcador del pasado porque se usa más en el sentido del adverbio inglés *never*:

- (38) NI Ih neva laik notn.  
3SG.SUJ NEG.PAS gustar nada

‘No le gustó nada.’

- (39) NI Ah noh waa bii in Nikaragwa no muo.  
1SG.SUI NEG.ENF querer CÓP en Nicaragua NEG más

'Ya no quiero estar en Nicaragua.'

- (40) NI Shi neva di gaan bak huom ataal.  
3SG.FEM.SUI nunca PAS ir.PAS atrás casa para.nada

'Ella en definitiva jamás volvió a casa.'

- (41) NI Duon bi a fuull!  
NEG CÓP ART.INDF idiota!

'¡No seas idiota!'

### 2.3 Los pronombres personales

Los sistemas de los pronombres personales del criollo insular (SA y PR) y del NI se presentan en los Cuadros 3 y 4 siguientes:

persona	singular	plural
1 <sup>a</sup>	mi, A, (Ai)	wi
2 <sup>a</sup>	yu	unu
3 <sup>a</sup>	ihn, (h)im, (shi)	dehn, dem, (dey)

Cuadro 3: Sistema pronominal del SA y PR

persona	Singular	plural
1 <sup>a</sup>	mi, (Ai, A)	wi
2 <sup>a</sup>	Yu	unu, (yu-aal)
3 <sup>a</sup>	(h)im, ih, (shi, it)	dem

Cuadro 4: Sistema pronominal del NI

En los criollos insulares, las variantes acrolectales *Ai*, *shi* y *dey* ocurren ante todo en el PR. *A* es una variante del pronombre personal de la 1<sup>a</sup> persona del singular que



se debe ubicar entre la forma basilectal *mi* y aquella acrolectal *Ai*. En el NI descrito por Holm (1978: 280-285), las variantes acrolectales citadas entre paréntesis en el Cuadro 4 eran todavía marginales pero su uso ha aumentado cada vez más hasta el punto de que en el habla actual, por ejemplo *shi* parece la forma usual para la 3ª persona singular cuando el referente es femenino e *it* cuando no es humano. En las variantes basilectales, las mismas formas se utilizaban —y hasta cierto punto se utilizan todavía en el SA— en función de sujeto, complemento de objeto y adjetivo posesivo.<sup>24</sup> En las variantes acrolectales, se hacen distinciones en las 3ª personas en las tres variedades. En función de objeto, el masculino de la 3ª del singular es (*h*)*im*, y en función de objeto y de adjetivo posesivo, el femenino correspondiente es (*h*)*ar*.<sup>25</sup> En cuanto a la 3ª del plural, en las variedades arcolectales se establece la diferenciación en *dey* (sujeto), *dem* (objeto) y *de(i)r* (adjetivo posesivo). En los criollos insulares, el adjetivo posesivo de la 2ª persona del singular tiene el alomorfo *yo* en las variedades más acrolectales.

En la práctica, raras veces podemos encontrar ejemplos del puro sistema basilectal. En el ejemplo (42), tanto el pronombre de sujeto de la 3ª de singular como el adjetivo posesivo es *ihn* pero el pronombre objeto de la misma persona es *im*, sugiriendo que se trata de una variante ya no tan basilectal.

- (42) SA Di Burro disaid fi ker im An ihn  
 ART.DEF Burro decidir COMP llevar 3SG.OBJ y 3SG.SUT  
 stuup dong an wia dong pan di grong an  
 agachar abajo y camino abajo en ART.DEF suelo y  
 mek Skaapion klaim op pan ihn shoolda,  
 hacer Escorpión subir arriba en 3SG.POS espalda,  
 pan ihn nek  
 en 3SG.POS cuello

‘El Burro decidió de llevarlo. Y se agachó hasta el suelo e hizo que Escorpión se subiera a su espalda y a su cuello.’

24 Los pronombres posesivos se forman con *fi* (SA) o *fa* (PR y NI) más adjetivo posesivo.

25 El neutro no varía según el caso. En cuanto a la función del adjetivo posesivo, en el masculino *ihn* se mantiene más que en el femenino aunque a veces también hallamos la variante (*h*)*im*.

- (43) SA So Beda Taiga tel him se no him  
 Entonces Hermano Tigre decir 3SG.OBJ COMP NEG; 3SG.SUJ  
 wi len im samting fi hi no didi  
 FUT.GEN prestar 3SG.OBJ algo COMP 3SG.SUJ NEG cagar  
 op. An hi len im wan plog. An pan tap  
 arriba y 3SG.SUJ prestar 3SG.OBJ un tapón y en-cima  
 a ih kluoz an shuuz an evriting fi ihn  
 de 3SG.OBJ ropa y zapato y todo COMP 3SG.SUJ  
 luk gud wen ihn gaan de paati  
 parecer guapo cuando 3SG.SUJ ir.PAS DEM.ADV fiesta  
 'Entonces Hermano Tigre le dijo que no, que le prestaría algo para que  
 no se cague. Y le prestó un tapón. Y encima de eso ropa y zapatos y todo  
 [lo que faltaba] para que se vea guapo cuando fuera allí a la fiesta.'

En el ejemplo (43), la variación morfológica, en este caso entre las formas del pronombre de la 3ª persona del singular *ihn* ~ *ihn* ~ *hi* ~ *him* ~ *im*, debe de obedecer sobre todo a leyes fonotácticas:

A veces la variación parece totalmente fortuita, sin que se pueda explicar por consideraciones fonotácticas o actos de identidad (cf. LePage & Tabouret-Keller 1985) en que el hablante se quiere adherir a un grupo específico de hablantes por escoger una variedad dada, ya que la variación ocurre dentro del mismo enunciado, en este caso entre las formas del pronombre de la 1ª persona del singular *Ai* y *A*:

- (44) SA So ihn beg im: "Mi fren, ef  
 Entonces 3SG.SUJ rogar 3SG.OBJ: 1SG.POS amigo, si  
 yu no help mi, Ai gwain luus  
 2SG.SUJ NEG ayudar 1SG.OBJ, 1SG.SUJ FUT.INM perder  
 di paati A no gwain get bikaaz  
 ART.DEF fiesta 1SG.SUJ NEG FUT.INM llegar porque  
 Ai kyaan kraas far Ai maita  
 1SG.SUJ poder.NEG cruzar porque 1SG.SUJ poder.COND

draundid. Beg mek A get pan yo

ahogarse. rogar hacer 1SG.SUJ subir en 2SG.POS

shoolda naw an kraas oova!"

espalda ahora y cruzar sobre!

'Entonces le rogó: "Amigo mío, si no me ayudas, me pierdo la fiesta.

No voy a llegar [allí] porque no puedo cruzar [el agua] porque podría

ahogarme. Por favor, ¡déjame subirme a tu espalda y cruzar!"

Sin embargo, en algunos hablantes del SA pudimos observar un caso de variación particular. Para rendir cuentas del fenómeno formulamos "la regla de alternancia del pronombre de sujeto [de la 3ª persona del singular]" que estipula que en una oración compleja, el uso de una variante del pronombre en una oración excluye la posibilidad de utilizarla en la otra. Es irrelevante si la oración principal precede o sucede a la subordinada (Bartens 2003: 46-47). Cf.

(45) SA      Wen    ihn    don iit,    him    kyan go out an plie.  
          Wen    him    don iit,    ihn    kyan go out an plie.  
          \*Wen    ihn    don iit,    ihn    kyan go out an plie.  
          \*Wen    him    don iit,    him    kyan go out an plie.

cuando 3SG.SUJ COMP comer, 3SG.SUJ poder ir fuera y jugar

'Cuando él haya comido, puede salir a jugar.' (Bartens 2003: 46)

Esta variación sólo obedece a una norma interna de una comunidad cada vez más restringida de "bien hablar" y no contribuye a la economía de la expresión o a algún tipo de evolución diacrónica.

### 3. Conclusiones

Las variedades que hemos comparado, el SA, PR y NI, se desarrollaron bajo condiciones socio-históricas bastante semejantes. Actualmente, las tres son lenguas minoritarias amenazadas de extinción. Ni el SA ni el NI son hablados por más del 20% de la población de los territorios respectivos. El PI es hablado por la gran mayoría de la población de Providencia y Santa Catalina pero el menor grado de conciencia lingüística y su mayor proximidad estructural al i.e. hacen que quizás no se encuentre en una situación de ventaja absoluta frente a las otras variedades.

El PR y el NI son criollos más acrolectales que el SA, por lo menos en su variante basilectal que (ya) no parece tener contrapartida en las otras dos comunidades de habla, y por eso estas últimas comparten ciertas idiosincrasias. Otras apuntan hacia lazos históricos más estrechos entre el PR y el NI: por ejemplo, la palatalización de los inicios silábicos {tr-} y {thr-} del inglés a {chr-}, p.ej. *chrui* 'árbol; tres' ocurre en el PR y el NI pero no en el SA. Entre las palabras gramaticales, podemos destacar que el PR y el NI emplean el elemento multifuncional *fa* y las preposiciones locativas *iin* y *on* (i.e. *in*, [*up*]*on*) mientras que el SA hace uso de *fi*, *iina* y *pan*. Sin estudios lexicográficos exhaustivos es difícil de saber en qué medida el léxico general puede diferir entre las variedades estudiadas ya que a primera vista parece muy homogéneo.

En el plano morfosintáctico, el NI parece constituir un término intermedio entre el SA basilectal y el PR. Sin una encuesta dialectológica pormenorizada, es imposible saber con seguridad si se trata de variación diatópica o diastrática conforme a la dimensión del continuo criollo. En el pasado se consideraba muy importante conocer la variación diatópica de lenguas criollas lo que resultó en vastos proyectos de atlas lingüísticos. Este propósito sigue siendo válido y necesario pero nuestra experiencia del SA y del PR y, en menor grado, del NI sugiere que la variación sea más bien diastrática aunque se manifieste de manera diatópica: basta con pensar en las comunidades aisladas de Bottle Alley de San Andrés y de Bottom House de Providencia cuyos habitantes se consideran como rústicos, poco educados y hablantes de un criollo muy raro para los demás. En ambos casos resultó ser un criollo más basilectal que aquel hablado por las comunidades que las circundan. Lo mismo se podrá decir del criollo de pueblos como Tasbapauni o Hallouwer frente al del centro urbano Bluefields. Conforme apuntamos arriba, estas gradaciones a lo largo del continuo criollo dentro de un territorio con limitaciones geográficas como lo es, por ejemplo, la isla de Providencia, se reproducen entre las variedades estudiadas.

Para terminar, cabe preguntar si la variación observada es indicativa de un cambio lingüístico en curso. Señalamos que una comparación del NI descrito por Holm (1978) con el NI actual demuestra que la descriollización existe.<sup>26</sup> Fue precedida por un estado de variación, hecho que Holm (1978) registra con su discusión de algunas variantes morfosintácticas meso- y acrolectales.

Pero todas las ocurrencias de variación no son indicativas de algún cambio, por lo menos no de un cambio direccional. Este es el caso de la variación dentro de una oración (2.3). Dada la extensión del fenómeno, se impone la noción de

26. Teniendo en cuenta la relativamente poca presencia del i.e., nos podemos preguntar cómo ha podido asumir tales dimensiones, p.ej. hasta que el marcador del aspecto progresivo *de ya* no se utilice (2.2.3).

la plurilectalidad de los criollos que incluso puede hacer que sea imposible de estandarizarlos. Pero eso es tema para otra investigación.<sup>27</sup>

## Bibliografía

- Bartens, Angela, 2003, *A Contrastive Grammar Islander – Caribbean Standard English – Spanish*, Helsinki: The Finnish Academy of Science and Letters.
- Bartens, Angela y Farquharson, Joseph T., en prensa, "Lexical Africanisms in Western Caribbean English(-based) Creoles", en: Bartens, A. y Baker, P. (eds.), *Black Through White. African words and calques in Creoles and transplanted European languages*, London: Battlebridge.
- Bickerton, Derek, 1973, "The nature of a creole continuum", *Language*, 49:3, pp. 640-669.
- Cassidy, F.G. y LePage, R.B., 1980, *Dictionary of Jamaican English*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Chaves, Carol O'Flynn de, 1990, *Tiempo, aspecto y modalidad en el criollo Sanandresano*, Bogotá: Universidad de los Andes & Colciencias.
- Christaller, Rev. J. G., 1875, *A Grammar of the Asante and Fante Language called Tshi [Chwee, Twi] based on the Akuapem dialect with references to the other (Akan and Fante) dialects*, Basel: Basel Evang. Missionary Society.
- Christie, Pauline, 1986, "Evidence for an unsuspected habitual marker in Jamaican", en: Görlach, M. y Holm, J.A. (eds.), *Focus on the Caribbean*, Amsterdam: John Benjamins, pp. 183-190.
- DANE (2005): *Colombia y sus regiones*. [http://www.dane.gov.co/censo\\_regiones.swf](http://www.dane.gov.co/censo_regiones.swf), descargado el 16.5.2008.
- De Camp, David, 1971, "Toward a generative analysis of a post-creole speech continuum", en: Hymes, D. (ed.), *Pidginization and creolization of languages. Proceedings of a conference held at the University of the West Indies, Mona, Jamaica, April 1968*, Cambridge: Cambridge University Press, pp. 349-370.
- Dittman, Marcia Lynn, 1992, *El criollo sanandresano: lengua y cultura*, Cali: Universidad del Valle.

27. En los años 1970-1980 algunos escritores franco-antillanos como Edouard Glissant se oponían a hacer literatura en criollo para evitar que pierda su carácter espontáneo y poético (Glissant 1981: 415). En el pasado más reciente, Freeland (2004: 124-126) ha puesto en duda el sentido de crear una escritura para el NI. Esperemos que la variación a que acabamos de aludir sea realmente una manifestación de creatividad y no de la inseguridad lingüística de los hablantes de una lengua verdaderamente amenazada por la extinción.

- Escure, Geneviève, 2004, "Angela Bartens. 2003. A Contrastive Grammar Islander—Caribbean Standard English–Spanish. *Annales Academiae Scientiarum Fennicae. Humaniora* 327", *English World-Wide*, 25:1, pp. 148-152.
- FOREIBCA, 2005a, *Kuos Riijan Suoriz I*, Bluufilz: IPILC/URACCAN/MECD.
- FOREIBCA, 2005b, *Kuos Riijan Suoriz II*, Bluufilz: IPILC/URACCAN/MECD.
- Freeland, Jane, 2004, "Linguistic rights and language survival in a Creole space: dilemmas of Nicaragua's Caribbean Coast Creoles", en: Freeland, J. y Patrick, D. (eds.), *Language Rights and Language Survival: A sociolinguistic and sociocultural approach*, Manchester, U.K.: St. Jerome Publishing, pp. 103-138.
- Glissant, Edouard, 1981, *Le discours antillais*, Paris: Seuil.
- Holm, John, 1978, *The English Creole of Nicaragua's Miskito Coast: It's Sociolinguistic History and a Comparative Study of it's Lexicon and Syntax*. University of London, tesis doctoral inédita.
- Holm, John, 1983a, "Central American English: An Introduction", en: Holm, J. (ed.), *Central American English*, Heidelberg: Julius Groos, pp. 7-27.
- Holm, John, 1983b, "Nicaragua's Miskito Coast Creole English", en: Holm, J. (ed.), *Central American English*, Heidelberg: Julius Groos, pp. 95-130.
- Holm, John, 1989, *Pidgin and Creole Languages. Volume II: Reference Survey*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Holm, John, 1994, "A semi-crioulização do português vernáculo do Brasil: evidência de contacto nas expressões idiomáticas", *Papia*, 3:2, pp. 51-61.
- James, Winford, 2003, "The role of tone and rhyme structure in the organisation of grammatical morphemes in Tobagonian", en: Plag, I. (ed.), *Phonology and Morphology in Creole Languages*, Tübingen: Max Niemeyer, pp. 165-192.
- Koskinen, Arja, 2007, "La lengua creole: de oralidad a forma escrita", *WANI*, 48, pp. 45-58.
- Leipzig Glossing Rules, 2004, *The Leipzig Glossing Rules: Conventions for inter-linear morpheme-by-morpheme glosses*, <http://www.ru.nl/dbd/LGR04.09.21.pdf>, descargado el 3.7.2008.
- LePage, R.B. y Tabouret-Keller, Andrée, 1985, *Acts of identity. Creole-based approaches to language and ethnicity*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Morren, Ronald C., en prensa, "Trilingual Education (Creole, English, and Spanish) on the Western Caribbean Islands of San Andres, Providence, and Santa Catalina", en: Migge, B., Bartens, A. y Léglise, I. (eds.), *Creoles in Education: A Critical Assessment and Comparison of Existing Projects*.

- Rickford, John R., 1992, "The creole residue in Barbados", en: Hall, N. D. y Ringler, D. (eds.), *Old English and New*, New York: Garland, pp. 183-201.
- Spelling Conventions for Islander English*, rev. 30.8.2001. Fotocopia, 2 págs.
- Vollmer, Lorraine, 1997, *La Historia del Poblamiento del Archipiélago de San Andrés, Vieja Providencia y Santa Catalina*, San Andrés Isla: Ediciones Archipiélago.
- Winford, Donald, 1985, "The syntax of *fi* complements in Caribbean English Creole", *Language*, 61:3, pp. 588-624.

1. *Journal of the American Medical Association*, 1997; 277: 1033-1036.

the 1990s, the number of people in the world who are illiterate has increased from 1.2 billion to 1.5 billion. The number of illiterate people in the world is expected to increase to 1.7 billion by the year 2015. The number of illiterate people in the world is expected to increase to 1.7 billion by the year 2015.